

1月 | January 2012

# 俊和通訊 Chun Wo News

 俊和發展集團  
CHUN WO DEVELOPMENT HOLDINGS LIMITED

 caring company  
高昇服務集團  
Member of The Hongkong & Shanghai Banking Corporation  
香港上海銀行集團成員

 港鐵  
MTR

俊和全人祝大家

We wish you **萬事勝意，生意興"龍"!**  
a Prosperous Year of the Dragon!



俊和發展集團  
Chun Wo Development Holdings Limited

俊和(中國)有限公司  
Chun Wo (China) Limited

俊和建築工程有限公司  
Chun Wo Construction and Engineering Company Limited

俊和建築有限公司  
Chun Wo Building Construction Limited

俊和高雅裝飾工程有限公司  
Chun Wo Elegant Decoration Engineering Company Limited

俊和地基工程有限公司  
Chun Wo Foundations Limited

俊和地產發展有限公司  
Chun Wo Property Development Limited

俊和機電工程有限公司  
Chun Wo E & M Engineering Limited

俊和鐵路工程有限公司  
Chun Wo Railway Engineering Limited

俊和環保建設(香港)有限公司  
Chun Wo Environmental Engineering (Hong Kong) Limited

城市護衛有限公司  
City Security Company Limited

城市專業管理有限公司  
City Professional Management Limited

Reliance-Tech Limited



# 中環灣仔繞道 - 北角段隧道和東區走廊連接路工程

## Central-Wan Chai Bypass Tunnel (North Point Section) and the Island Eastern Corridor Link



俊和 - 中國中鐵 - 中鐵大橋局聯營公司自2011年3月份開始一直進行海上樁基前期工作，海上灌注樁工程已經順利展開。按計劃將會在維港東區走廊旁興建21個海上樁基臨時工作台，為計劃在今年第三季動工的橋樑工程做好準備。

為確保海上樁基工程順利進行，一共有14個重200噸的海上防撞墩需要先拆除，現時已有10個防撞墩成功拆除。陸地方面，我們需要興建一條300米長的明挖隧道，自上年8月份陸續接收工地以來，至今有兩套地下連續牆機組開始全面運作，而隧道開挖工程亦計劃在今年年中動工。至於陸上灌注樁及渠道工程亦相繼展開，進度還比預期中理想。

The Chun Wo-CRGL-MBEC Joint Venture has experienced smooth progress in preliminary marine piling works since March 2011, and the marine bored piling works have officially started. A total of 21 temporary working platforms for marine piling are to be built at Victoria Harbour adjacent to the existing Island Eastern Corridor bridge, whilst viaduct construction is targeted to commence in the third quarter of this year.

In order to facilitate marine piling construction, 14 dolphins of 200 tons each currently resident there are to be relocated while 10 of them have been moved well ahead of schedule. On land, a 300 m long cut and cover tunnel is to be constructed. As at partial preparation of the site in August 2011, there are currently two sets of equipment mobilised for diaphragm wall construction. Tunnel excavation is targeted to commence in mid-2012. The recently started construction of land-based bored piling works over a culvert is currently ahead of schedule.

# 廣深港高速鐵路 - 路軌及架空線路建造合約(編號830)

## Express Rail Link Contract (No. 830) - Trackwork and Overhead Line System

俊和 - 中國中鐵 - 昆士蘭鐵路聯營公司已成功獲得港鐵廣深港高速鐵路合約830。全長26公里的高速鐵路由西九龍總站伸延到深圳邊境，將連接香港與中國內地16,000公里的全國性高速鐵路網絡。

廣深港高鐵合約編號830包括建造65公里長的鐵路軌道，設計及安裝相關架空線連接供電系統。

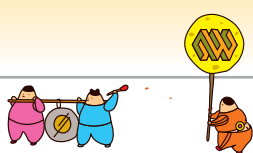
輸電線路系統的前期設計工作、採購主要路軌材料、詳細的規劃和建築編程已經展開。預計項目於2015年竣工。



The Chun Wo-CRGL-QR Joint Venture scored a major success in securing the MTR Express Rail Link Contract 830. The 26 km Express Rail Link is to run from the station terminus in West Kowloon to Shenzhen boarder and will connect Hong Kong with Mainland China's 16,000 km National High Speed Rail Network.

XRL Contract 830 involves the construction of 65 km of railway track and the design and installation of the associated overhead line traction power system.

The contract has already commenced on the preliminary design of the Overhead Line system, procurement of major trackwork materials and detailed planning and programming of the construction activities. The project is scheduled for completion in 2015.



## 觀塘線延線 - 黃埔鐵路站及調頭隧道 建造合約(編號1002)

### Kwun Tong Line Extension Contract (No. 1002) - Whampoa Station and Overrun Tunnel

由俊和 - 協興聯營攜手合作的港鐵觀塘線延線 - 黃埔站建造工程已於2011年6月順利展開。為配合車站的開挖及後覆蓋方法(Cut and Cover)建造工作，各項前期工程正進行得如火如荼，如開挖管道探坑、地下公共設施改道及修改道路工程等，為緊接的臨時交通管理措施作好準備。此外，位於紅磡道的西面大堂建造工程已進入打樁階段；而位於環海街的地下管道改道及道路修改工程亦已告完成，現正進行豎井建造工作。有關項目預計於2015年竣工。

The construction of the Whampoa Station along the MTR Kwun Tong Extension Line under the management of the Chun Wo-Hip Hing Joint Venture has commenced in June 2011. A series of enabling works are now in full swing to accommodate the upcoming Temporary Traffic Management Scheme and to facilitate the cut-and-cover tunnel construction of the Station. The scope includes trial trench excavation, utilities diversion works and road modification works, among others. Pipe piling for the construction of the West Concourse at Hung Hom Road has already commenced, while the digging of the vent shaft at Wan Hoi Street has also begun after the completion of utilities diversions and road modification works in the area. The Whampoa project is expected to be completed in 2015.

## 淨化海港計劃第二期甲昂船洲污水處理系統改善工程 - 排放水隧道及消毒設施

### Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A Upgrading Works at Stonecutters Island - Construction of Effluent Tunnel and Disinfection Facilities

淨化海港計劃第二期甲昂船洲污水處理改善工程 - 排放水隧道及消毒設施(合約編號DC/2009/18)為淨化海港污水處理計劃之重要項目，於2011年6月30日展開。這個項目旨在淨化海水污染，從而提升維多利亞港的水質。工程由渠務署批出，奧雅納為是次工程顧問，有關項目預計於2015年竣工。

工程項目包括地下結構及地面結構兩部份：於地下95米建造兩座污水豎井及一條連接兩端豎井、長度約為880米之隧道；於地面建造兩座供污水出入之地下溝渠及一座污水處理池，其功能是将污水透過脫氯作用進行分流及消毒處理後，再排入，以改善維多利亞港的水質。



Contract DC/2009/18, is an important part of the Harbour Area Treatment sewage treatment plan and commenced on 30 June 2011. This project echoes the call for a cleaner environment through better water quality in the iconic Victoria Harbour. Drainage Services Department is our client with ARUP the engineering consultancy, the project is expected to be completed in 2015.

The scope of work includes two majors parts, the underground structure and the ground structure. The underground structure involves the construction of two sewage shafts at a depth of 95 m with both ends to be connected by a 880 m long effluent tunnel. An underground water inflow culvert and outflow culvert will be dug to a sewage treatment pond. Its function is to carry out sewage diversion through dechlorination, and then discharge the treated water into the Harbour after disinfection.



# 將軍澳市中心南部海旁單車徑及配套設施工程

## Cycle Tracks and Associated Facilities along the Seafront at Tseung Kwan O Town Centre South

此項目包括建造1.6公里長的單車徑及1公里長的海濱長廊以及其附帶支援設施，連接將軍澳65區及調景嶺。前期預備工程已經完成，而主要結構及渠務工程正在進行。此工程已於2011年7月11日順利展開，預計於2013年第一季竣工。

Chun Wo has been called on to construct the cycle tracks and associated facilities along the seafront at Tseung Kwan O Town Centre South. The project comprises the construction of 1.6 km cycle tracks with a 1 km promenade and associated supporting facilities connecting Tseung Kwan O Area 65 to Tiu Keng Leng. Currently, advance preparatory works have been completed and the structural and drainage work is ongoing. This project commenced on 11 July 2011 and is scheduled for completion in the first quarter of 2013.



# 山頂僑福道德瑞國際學校第三期重建工程

## German Swiss International School Redevelopment Phase 3

俊和於2011年6月獲授予德國瑞士國際學校山頂校園擴建工程合約第三期。此階段主要重建和翻新低座和中座大樓。工程包括拆卸中座部份建築物、挖掘橫向支撐工程、地基工程、中座上蓋發展工程、於低座興建新游泳池，以及所有相關的機電工程及其後的工作等。俊和已完成塔式起重機的地基工程，現正準備架設塔式起重機在低座施工。此項目將於2014年7月完成。

Chun Wo has been awarded the works project to carry out the Phase 3 redevelopment at the German Swiss International School's Peak Campus during June 2011. The scope of Phase 3 focuses on the reconstruction and refurbishment of the Lower and Middle Buildings of the School. Works include demolition of the existing middle building, ELS, piling foundation construction, developing a new reinforced concrete superstructure of the middle building and construction of new swimming pool at the lower building. The project also includes the builders work with all associated electrical and mechanical facilities and finishes. The foundation of the tower crane has already been completed and Chun Wo is currently installing the crane in preparation to begin the construction works at the Lower Building. The project is scheduled to be completed in July 2014.





## 西貢福民路明渠改善計劃地盤舉行植樹日

### Tree Planting Ceremony at Fuk Man Road Nullah Project in Sai Kung

俊和於2011年11月16日為西貢福民路的明渠改善計劃地盤舉行植樹日，出席的主禮嘉賓包括渠務署署長陳志超太平紳士、發展局副秘書長（工務）雷潔玉太平紳士及俊和副主席彭一邦先生，以及來自土木工程拓展署及西貢區的代表等。該工程為特區政府首個以新工程合約模式(NEC)進行的項目。俊和為總承建商，夥拍博威工程顧問有限公司進行是項工程。是次植樹日所栽種的樹木，將會永久種植於上址的公園，用作優化環境。



Chun Wo held the Tree Planting Ceremony at the site of Fuk Man Road Nullah Project on 16 November 2011, officiating guests included the Honourable Mr. C. C. Chan, JP, Director of Drainage Services Department; Ms. Grace Lui Kit Yuk, JP, Deputy Secretary for Development (Works) of Development Bureau; and Mr. Derrick Pang, Deputy Chairman of Chun Wo; together with representatives from the Civil Engineering and Development Department, and representatives of Sai Kung district.

## 昂船洲污水處理廠址進行動土儀式

### Chun Wo Holds Groundbreaking Ceremony at Stonecutters Island Sewage Treatment Site

集團宣布淨化海港計劃第二期甲昂船洲污水處理系統改善工程 - 排放水隧道及消毒設施工程正式動土，動土儀式於2011年11月8日舉行，出席儀式之主禮嘉賓包括渠務署署長陳志超太平紳士、俊和副主席彭一邦先生及大陸工程公司董事長殷琪女士。該工程為渠務署批出淨化海港計劃第二期甲的第十個項目，由俊和及大陸工程公司組成的合營公司承辦。



Chun Wo has begun construction of an effluent tunnel and disinfection facilities for the Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A Upgrading Works at Stonecutters Island. A groundbreaking ceremony was held on 8 November 2011 and officiating guests included the Honourable Mr. C. C. Chan, JP, Director of Drainage Services Department; Mr. Derrick Pang, Deputy Chairman of Chun Wo; and Ms. Nita Ing, Chairperson of Continental Holdings Corporation.

## 慈山寺大雄寶殿上樑儀式

### Shang Liang Ceremony in Tsz Shan Monastery



2011年11月20日，集團於大埔慈山寺建造工程地盤進行了大雄寶殿上樑儀式。

The Shang Liang Ceremony was held in Tsz Shan Monastery, Tai Po on 20 November 2011.

## 首屆建造業工種「鋼筋屈紮技術」培訓計劃

### Hong Kong's First Bar Bending & Fixing Programme Training Course in the Construction Sector



首屆建造業工種「鋼筋屈紮技術」合作培訓計劃為集團與建造業議會訓練學院及承辦商永光鋼鐵工程有限公司聯合合辦。

建造業議會訓練學院推出多個針對不同技術的合作培訓計劃，旨在培訓目前業界較短缺的技術專才，以應付本港進入十大基建高峰期的龐大人才需求。

Hong Kong's first Bar Bending & Fixing Cooperation Training Course within the construction sector was organized by Chun Wo, Construction Industry Council Training Academy (CICTA) and Chun Wo's sub-contractor Wing & Kwong Steel Engineering Co. Ltd.

CICTA is launching a number of collaborative courses targeting different skills aimed at training technical personnel in a discipline where there is a manpower shortage. This initiative aims at attracting more qualified young people to join the construction sector so as to meet the huge manpower demand created by the ten major infrastructure projects in Hong Kong.

## 第十屆香港職業安全健康大獎分享會暨頒獎典禮2011

### Nine Honours at 10th Hong Kong Occupational Safety & Health Award 2011

於2011年9月2日，集團於職業安全健康局舉行的「第十屆香港職業安全健康大獎分享會暨頒獎典禮2011」中首奪「安全管理制度大獎（金獎）」，並於當日囊括共9個獎項。

Chun Wo has garnered nine safety honours at the "10th Hong Kong Occupational Safety & Health Award 2011" announced on 2 September 2011, including the "Safety Management System Award - Gold Award" for the first time.



## 俊和獲香港鐵路有限公司頒發「合作伙伴獎」

### Chun Wo Honoured at MTR Partnering Award Presentation Ceremony



集團連續3年獲香港鐵路有限公司(港鐵)頒發「承辦商安全表現獎勵計劃——合作伙伴獎」，得獎工程為奧運站隔音屏障建造工程。港鐵藉此獎項表揚其良好合作伙伴，促進合作伙伴關係。

Chun Wo received the "Partnering Award" from the MTR Corporation Limited (MTR) for its Noise Barrier Works in the adjacent area north of Olympic Station for the third consecutive year in 2011. MTR recognises its best working partners, and to promote and encourage the benefits of partnership.



仁人家園「大澳棚屋復修及社區發展計劃」集團義工隊於2011年8月6日為棚屋周邊的圍板繪畫富有大澳特色的圖畫，為大澳棚屋文化增添更多色彩。

The Tai O Stilt House Restoration and Community Development Project 2011 organized by Habitat for Humanity - Our volunteers had shown their concern for society and put their creativity by drawing and painting the hoarding around the stilt houses on 6 August 2011.



俊和連續第三年贊助「抱抱家人慈善日」，各同事攜同家屬及朋友於2011年10月9日參與活動，部分更遠道探訪院舍長者，與他們一同體驗「擁抱力量」。

For the third consecutive year, Chun Wo has been sponsoring the Hug Families Charity Day in 2011. Our staff participated in the event together with their families and friends on 9 October 2011.



俊和聯同四川大學及香港理工大學的無止橋團隊於2011年8月期間，親往四川鄖村民及學童親手築橋，解決他們渡河的困難。

Chun Wo joined forces with Wu Zhi Qiao teams from Sichuan University and The Hong Kong Polytechnic University to build a safe footbridge for the locals and students in Sichuan in August 2011.



「2011明愛賣物會」超過100位俊和義工參與是次活動。籌款更打破歷年紀錄，共籌得逾19萬港元的善款。

Caritas Fund-Raising Bazaar 2011 - More than 100 volunteers from Chun Wo participated in this event. Our team broke the previous record by raising over HK\$190,000.



「協青俊和樂滿分」慈善之夜於2011年9月17日舉辦，為協青社籌集善款。

The "Rock & Fun" charity night was held on 17 September 2011, it aimed to raise funds to support the services of Youth Outreach.



集團的管理層及同事參與了水務署160週年慶祝活動之一的10公里長跑，是次活動於2011年10月22日在大埔船灣淡水湖舉行。

Our management team and colleagues participated in the "160 Years of Water Supply in Hong Kong" commemorative 10 km Run at Plover Cove Reservoir, Tai Po on 22 October 2011.



俊和、威博(BV)及渠務署一共40名義工、聯同西貢社區中心和香港基督教女青年會於2011年9月24日，探訪了約30戶西貢對面海邨的住戶，他們乃食物援助服務的受惠家庭。

On 24 September 2011, 40 volunteers from Chun Wo, BV and Drainage Services Department joined hands with the Sai Kung Community Centre and YWCA and visited about 30 families which required food assistance services in Sai Kung.



集團連續第5年參與香港外展訓練學校舉辦的「衝勁樂」，更派出兩隊精英參與活動，並成功勇奪「最有體育精神獎」，充分展示了俊和的團結精神，同時籌募善款以資助特殊學校及機構。

Chun Wo took part in the Outward Bound Corporate Challenge for five consecutive years and won the prize of the Most Sporting Team. Our two teams exhibited excellent team spirit of Chun Wo, as well as raised donation for special education schools and organisations.



### 承諾·互信

(我們以堅守承諾建立互信)

我們必須

- 訂立清晰的目標
- 確保所有相關方都了解及認同我們的目標
- 利用所有可行方法配合應變計劃以達到目標
- 守時

### Commitment

(We build trust through commitment)

We shall...

- Set clear goals
- Ensure goals are understood and agreed by all stakeholders
- Exhaust all possible means with contingency plans to achieve the goals
- Be punctual



### 持續·卓越

(我們通過經驗和學習，追求卓越)

我們必須

- 與員工分享我們的經驗及提供指導
- 建立系統，以保存知識及經驗
- 勇於承認我們的短處與錯誤，並以正面的行動去矯正、改善及戰勝它們
- 了解我們的歷史，創新思維並開創未來

### Continuity

(We excel through experience and learning)

We shall...

- Spend time to share our experiences with and coach our staff
- Develop systems, to retain knowledge and experience
- Admit honestly our shortcomings and mistakes, and take positive steps to rectify, improve and excel
- Understand our history, embrace new thinking, and develop our future



### 安全·環保

(我們以安全、環境及公共利益為先)

我們必須

- 不做任何危害安全和環境的事
- 將所有與安全、環境及公共利益有關的事當做自己的事
- 以身作則，為行業樹立良好的榜樣
- 建立並推動安全及環保的企業文化

### Concern

(Safety, environment, and the public interest take priority)

We shall...

- Say "no" to any action that compromises safety and the environment
- Take any issue related to safety, environment, and public interest as one's own issue
- Start with ourselves and set a good example for others to follow
- Develop an environment in our work that fosters a safe and environmentally-friendly culture



### 用心·可靠

(我們把客戶的需求放在首位)

我們必須

- 與客戶合作達至雙贏局面
- 認真聆聽客戶的需求
- 考慮可供選擇及最理想的方案
- 與客戶共同作出決定

### Care

(Our customers' needs come first)

We shall...

- Partner with customers to create a win-win situation
- Be a good listener
- Consider alternative and optimal solutions
- Make decisions together with our customers



### 團結·創造

(我們群策群力、共創佳績)

我們必須

- 確保團隊中的成員了解自己的角色及職責
- 知人善任
- 擁有開放及包容的思想
- 鼓勵團隊中的成員而不是警告他們

### Collaboration

(We deliver results through teamwork)

We shall...

- Make sure people understand their roles and responsibilities in the team
- Accept people's shortcomings and utilize their strengths
- Have an open and forgiving mind
- Encourage team members and do not scold them



### 人才·獎勵

(我們重視人才、獎勵傑出員工)

我們必須

- 表揚、讚賞及獎勵表現良好的員工
- 了解及欣賞工作的過程，而不只是注重結果
- 關心具潛質的員工以及提供發展機會
- 創造給員工表達及表現的平台

### Credit

(We reward performers and value contributors)

We shall...

- Recognize, praise and reward good performers
- Understand and appreciate the process rather than just looking at the outcome
- Care and develop career paths for staff with potential
- Create a platform for people to present and perform

